Bundes-Gesetzblatt
des
Norddeutschen Bundes.

Zbiór praw
dla
Związku północno-niemieckiego.

№ 7.

(Nr. 76.) Gesetz, betreffend die Abänderung des Haushalts-Etats des Norddeutschen Bundes für das Jahr 1868. Vom 30. März 1868.

(No. 76.) Prawo, tyczące się zmiany budżetu Związku północno-niemieckiego na rok 1868. Z dnia 30. Marca 1868.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden König von Preußen ꝛc.

verordnen, im Namen des Norddeutschen Bundes, nach erfolgter Zustimmung des Bundesrathes und des Reichstages, was folgt:

My Wilhelm, z Bożéj łaski Król Pruski i t. d.

rozporządzamy, w imieniu Związku północno-niemieckiego, za przyzwoleniem rady związkowéj i parlamentu, co następuje:

§. 1.

Die nach dem Gesetz, betreffend die Feststellung des Haushalts-Etats des Norddeutschen Bundes für das Jahr 1868., vom 30. Oktober 1867. (Bundesgesetz-Blatt S. 237.) zu entrichtenden einmaligen und fortlaufenden Pensionsbeiträge bleiben unerhoben.

§. 1.

Mające się według ustawy, dotyczącéj ustanowienia budżetu Związku północno-niemieckiego na rok 1868., od 30. Października 1867. (Zbiór praw związkowych Str. 237) opłacać jednorazowe i bieżące składki emerytalne pozostają niepobrane.

§. 2.

Die für das Jahr 1868. bereits erhobenen fortlaufenden Pensionsbeiträge, sowie die einmaligen

§. 2.

Pobrane już za rok 1868. składki emerytalne bieżące, jak niemniéj jednorazowe składki

Ausgegeben zu Berlin den 14. April 1868.

Wydany w Berlinie dnia 14. Kwietnia 1868.

Pensionsbeiträge von Gehältern oder Gehaltszulagen, welche vom 1. Januar 1868. oder einem späteren Tage ab bewilligt sind, werden zurückerstattet.

Urkundlich unter Unserer Höchsteigenhändigen Unterschrift und beigedrucktem Bundes-Insiegel.

Gegeben Berlin, den 30. März 1868.

(L. S.) Wilhelm.

Gr. v. Bismarck-Schönhausen.

emerytalne od pensyi lub dopłat do pensyi, od 1. Stycznia 1868. lub późniejszego dnia przyzwolonych, mają być zwrócone.

Na dowód Nasz własnoręczny podpis i pieczęć związkowa.

Dan w Berlinie, dnia 30. Marca 1868.

(L. S.) Wilhelm.

Hr. Bismarck-Schoenhausen.

(No. 77.) Convention, agreed upon between the Post Departments of the North German Union and of the United States of America for the amelioration of the postal service between the two countries. Of the 21th October 1867.

Art. 1.

There shall be an exchange of correspondence between the North German Union and the United States of America by means of their respective Post Departments: and this correspondence shall embrace:

1° Letters, ordinary and registered;

2d Newspapers, bookpackets, prints of all kinds (comprising maps, plans, engravings, drawings, photographs, lithographs, and all other like productions of mechanical processes, sheets of music etc.) and patterns or samples of merchandise, including grains and seeds;

and such correspondence may be exchanged, whether originating in either of said countries and destined for

(Nr. 77.) Konvention, abgeschlossen zwischen den Postverwaltungen des Norddeutschen Bundes und der Vereinigten Staaten von Nord-Amerika Behufs der Vervollkommnung des Postdienstes im gegenseitigen Verkehr. Vom 21. Oktober 1867.

Art. 1.

Zwischen dem Gebiete des Norddeutschen Bundes und den Vereinigten Staaten von Nord-Amerika soll eine Auswechselung der Korrespondenz durch deren beiderseitige Postverwaltungen stattfinden. Diese Korrespondenz soll umfassen:

1) Gewöhnliche und rekommandirte Briefe,

2) Zeitungen, Bücherpackete, gedruckte Sachen aller Art (einschließlich der Karten, Pläne, Kupferstiche, Zeichnungen, Photographien, Lithographien und aller anderen ähnlichen, auf mechanischem Wege hergestellten Gegenstände, Musikalien-Blätter u. s. w.), sowie Muster oder Waarenproben, einschließlich Körner und Sämereien.

Diese Korrespondenz soll ausgewechselt werden, sei es, daß dieselbe aus einem der genannten Gebiete herrührt und für das

(No. 77.) Konwencya, zawarta pomiędzy administracyami poczt Związku północno-niemieckiego i Stanów Zjednoczonych Ameryki północnéj, celem udoskonalenia służby pocztowéj we wzajemnym obrocie. Z dnia 21. Października 1867.

Art. 1.

Pomiędzy terytoryum Związku północno-niemieckiego i Stanów Zjednoczonych Ameryki północnéj ma mieć miejsce wymiana korespondencyi przez ichż obustronne administracye pocztowe. Korespondencya taż ma obejmować:

1) Listy zwyczajne i rekomendowane,

2) Gazety, pakiety z książkami, rzeczy drukowane wszelkiego rodzaju (rachując w to mapy, plany, miedzioryty, rysunki, fotografie, litografie i wszelkie inne tym podobne na drodze mechanicznéj utworzone przedmioty, muzykalia i t. d.), jak niemniéj wzory lub próby towarowe, włącznie ze zbożem i nasionami.

Wymiana korespondencyi téjże ma mieć miejsce, bądź to, żeby takowa pochodziła z którego z pomienionych te-

the other, or originating in or destined for foreign countries to which these may respectively serve as intermediaries.

Art. 2.*

The Offices for the exchange of mails shall be:

a) on the part of the North German Union:

1[0] Aachen (Aix la Chapelle),

2[d] Bremen,

3[d] Hamburg;

b) on the part of the United States:

1° New-York,

2[d] Boston,

3[d] Portland,

4[th] Detroit,

5[th] Chicago.

The two Post Departments may at any time discontinue either of said offices of exchange or establish others, by mutual consent.

Art. 3.

Each office shall make its own arrangements for the despatch of its mails to the

andere bestimmt ist, oder daß dieselbe aus solchen fremden Ländern herrührt oder nach solchen bestimmt ist, denen jene Gebiete zur Vermittelung dienen.

Art. 2.

Als Auswechselungs-Postanstalten sollen gelten:

a) Seitens des Norddeutschen Bundes:

1) Aachen,

2) Bremen,

3) Hamburg;

b) Seitens der Vereinigten Staaten:

1) New-York,

2) Boston,

3) Portland,

4) Detroit,

5) Chicago.

Die beiden Postverwaltungen können hierin jederzeit im gegenseitigen Einvernehmen eine Aenderung durch Aufhebung, sowie durch anderweite Einrichtung von Auswechselungs-Postanstalten eintreten lassen.

Art. 3.

Jede Verwaltung soll für die Zuführung ihrer Posten an die andere Verwaltung auf regel-

rytoryi i była do drugiego terytoryum przeznaczoną, bądź żeby z takich obcych pochodziła resp. do takich obcych była przeznaczoną krajów, którym owe terytorya służą za pośrednictwo.

Art. 2.

Jako zakłady pocztowe ku wymianie uważać się mają:

a) ze strony Związku północno-niemieckiego:

1) Akwizgran,

2) Brema,

3) Hamburg;

b) ze strony Stanów Zjednoczonych:

1) Nowy York,

2) Boston,

3) Portland,

4) Detroit,

5) Chicago.

Obustronne administracye poczt mogą każdego czasu za wzajemnem porozumieniem zaprowadzić w tém zmianę przez zwinięcie, jako też inaksze urządzenie zakładów pocztowych ku wymianie.

Art. 3.

Każda administracya ma poczynić z swéj strony urządzenia ku doprowadzaniu poczt

other office by regular lines of communication; and shall at its own cost pay the expense of such intermediate transportation.

The two offices, however mutually agree, that in making contracts for the despatch of mails from European ports, or from American ports, those steamers and lines should always be employed — so far as consistent with the rates of postage — by which the mails despatched shall earliest arrive at their destination: and when the speed is substantially the same, that the most favourable pecuniary conditions should be preferred.

It is also agreed, that the cost of international ocean and territorial transit of the closed mails between the respective frontiers shall be first defrayed by that one of the two Departments which shall have obtained from the intermediaries the most favourable pecuniary terms for such conveyance; and any amount so advanced by one for account of the other shall be promptly reimbursed.

Art. 4.

The standard weight for the single rate of international

mäßigen Verbindungslinien ihrerseits die Vorkehrungen treffen und für ihre Rechnung die Ausgaben für die unmittelbare Zuführung entrichten.

Die beiden Verwaltungen kommen indeß dahin überein, daß beim Abschluß von Verträgen für die Beförderung der Posten aus Europäischen Häfen oder aus Amerikanischen Häfen jederzeit diejenigen Dampfschiffe und Dampfschiffslinien — soweit dies mit den Portosätzen vereinbar ist — benutzt werden sollen, auf welchen die abzusendenden Posten den Bestimmungsort am schnellsten erreichen, und daß, sofern die Beschleunigung im Wesentlichen gleich ist, den günstigsten pekuniären Bedingungen der Vorzug zu geben ist.

Es wird ferner verabredet, daß das internationale See- und Land-Transitporto für die geschlossenen Posten zwischen den beiderseitigen Grenzen zunächst von derjenigen der beiden Postverwaltungen ausgezahlt werden soll, welche für die Vermittelung der Beförderung die günstigsten pekuniären Bedingungen erlangt haben wird, wonächst jeder in solcher Weise von einer Verwaltung für die andere ausgelegte Betrag pünktlich erstattet werden soll.

Art. 4.

Das Normalgewicht für den einfachen internationalen Porto-

swych drugiéj administracyi regularnemi liniami komunikacyjnemi oraz na swój rachunek wydatki za bezpośrednie doprowadzanie uiszczać.

Jednakowoż porozumiewają się obustronne administracye co do tego, iż przy zawieraniu układów ku ekspedycyi poczt z portów europejskich lub z portów amerykańskich mają każdą razą te parostatki i linie parostatkowe — o ileby to z pozycyami portoryum pogodzić się dało — być używane, któremiby wysłać się mające poczty najprędzéj miejsce przeznaczenia swego osięgały, gdyby zaś szybkość była głównie ta sama, iż najkorzystniejsze warunki pieniężne mają mieć pierwszeństwo.

Daléj umówiono, iż międzynarodowe portoryum przechodowe morskie i lądowe od zamkniętych poczt pomiędzy obustronnemi granicami winno najpierw przez tę z obu administracyi pocztowych być wypłaconém, którąby za pośredniczenie w ekspedycyi najkorzystniejsze warunki pieniężne osięgła, zaczém każda w tym sposobie przez jednę administracyą za drugą wyłożona kwota ma być punktualnie zwróconą.

Art. 4.

Waga normalna co do pojedynczéj międzynarodowéj

postage, and rule of progression shall be:

1° for letters, 15 grammes;

2d for all other correspondence,

mentioned in paragraph 2 of the first article, that which the despatching office shall adopt for the mails which it despatches to the other, adapted to the convenience and habits of its interior administration. But each office shall give notice to the other of the standard weight it adopts, and of any subsequent change thereof. The rule of progression shall always be an additional single rate for each additional standard weight or fraction thereof. The weight stated by the despatching office shall always be accepted, except in case of manifest mistake.

It is however understood, that so long as the German Office employs the Loth as its standard for the single weight of letters which it despatches, it shall also be accepted by the United States Office as the equivalent of 15 grammes, in respect to the mails which it receives from the German Office.

satz und die Gewichts-Progression soll

1) für Briefe 15 Grammes betragen;

2) für alle übrigen Korrespondenzgattungen,

welche in dem §. 2. des ersten Artikels bezeichnet sind, soll die absendende Verwaltung dasselbe in Bezug auf diejenigen Posten, welche sie der anderen zuführt, in Uebereinstimmung mit dem Gebrauch ihrer inneren Verwaltung und den üblichen Einrichtungen derselben bestimmen. Es wird jede Verwaltung der anderen jedoch von dem Normalgewicht, welches sie hierbei annimmt, und von jeder späteren Aenderung desselben Nachricht geben. Für jede weitere Stufe des Normalgewichts oder einen Theil derselben soll alsdann ein einfacher Portosatz hinzutreten. Das Gewicht, welches von der absendenden Postanstalt festgestellt ist, soll stets als maaßgebend angenommen werden, es sei denn, daß ein offenbarer Irrthum obwaltet.

Man ist jedoch dahin einverstanden, daß, so lange die Deutsche Postverwaltung das Loth als Normalgewicht des einfachen Briefes bei der von ihr abgesandten Korrespondenz anwendet, dasselbe auch von den Vereinigten Staaten in Bezug auf diejenigen Posten, welche von den Deutschen Verwaltungen eingehen, gleich dem Gewichte von 15 Grammes angenommen werden soll.

pozycyi portoryum i progresya wagi ma

1) u listów wynosić 15 gramów;

2) u wszelkich innych gatunków korespondencyi,

w §. 2. artykułu pierwszego oznaczonych, ma wysyłająca administracya takową pod względem tych poczt, które drugiéj doprowadza, ustanowić w zgodności ze zwyczajem swego zarządu wewnętrznego i ze zwykłemi tamże urządzeniami. Każda administracya wszakże zawiadomi drugą o wadze normalnéj, jaką przy tém przyjmie, jak niemniéj o każdéj późniejszéj zmianie onéjże. Za każdy dalszy stopień wagi normalnéj lub części jéj dolicza się pojedyncze portoryum. Waga, ustanowiona przez wysyłający zakład pocztowy, ma być zawsze miarodawczą, chybaby oczywista zachodziła pomyłka.

Jednakże porozumiano się co do tego, iż dopóki niemiecka administracya pocztowa zastósowywać będzie łót jako wagę normalną pojedynczego listu u wysyłanéj przez nięż korespondencyi, takowy ma i przez Stany Zjednoczone przyjętym być zarówno wadze 15 gramów pod względem tych poczt, które od niemieckich administracyi wchodzą.

Art. 5.

The single rate of postage on the direct correspondence exchanged between the two administrations shall be as follows:

1° on letters from the North German Union via direct line of steamers from Hamburg and Bremen (conditioned that the sea rate in such case shall not exceed five Cents for single letter rate and ten Cents per Kilogram for other correspondence) four Silbergroschen;

2^d on letters from the United States via said direct line (subject to same condition) ten Cents;

3^d on letters from the North German Union via England six Silbergroschen;

4th on letters from the United States via England fifteen Cents;

5th of the international letter postage via England the ocean single letter rate shall not exceed eight

Art. 5.

Der einfache Briefportosatz bei der zwischen den beiden Verwaltungen direkt ausgewechselten Korrespondenz wird, wie folgt, festgesetzt:

1) für Briefe aus dem Gebiete des Norddeutschen Bundes, bei deren Beförderung mittelst der direkten von Hamburg und Bremen ausgehenden Dampfschiffe, auf vier Silbergroschen (vorausgesetzt, daß das Seeporto in solchem Falle für den einfachen Brief fünf Cents und für ein Kilogramm anderer Korrespondenz zehn Cents nicht übersteigt);

2) für Briefe aus den Vereinigten Staaten mittelst der gedachten Schiffe (unter der gleichen Bedingung) auf zehn Cents;

3) für Briefe aus dem Gebiete des Norddeutschen Bundes via England sechs Silbergroschen;

4) für Briefe aus den Vereinigten Staaten via England fünfzehn Cents.

5) Von dem internationalen Briefporto bei Benutzung des Weges über England soll die einfache Seeporto-

Art. 5.

Pojedyncze portoryum od listu w korespondencyi, bezpośrednio pomiędzy obu administracyami wymienianéj, ustanawia się, jak następuje:

1) od listów z terytoryum Związku północno - niemieckiego, w razie ekspedycyi takowych za pomocą parostatków wprost z Hamburga i Bremy wychodzących, na cztery srebrne grosze (przypuściwszy, iżby portoryum morskie w przypadku takim nie przechodziło od pojedynczego listu pięciu centów a od kilogramu innéj korespondencyi dziesięciu centów);

2) od listów ze Stanów Zjednoczonych wspomnionymi okrętami (pod równymż warunkiem) na dziesięć centów;

3) od listów z terytoryum Związku północno - niemieckiego via Anglia sześć srebrnych groszy;

4) od listów ze Stanów Zjednoczonych via Anglia piętnaście centów.

5) U międzynarodowego portoryum od listów przy używaniu drogi na Anglią ma pojedyncza rata

Cents nor shall the English and Belgian single letter transit rates exceed one Cent each.

Rate acht Cents nicht überschreiten, noch sollen die einfachen Englischen und Belgischen Transitsätze jeder einen Cent übersteigen.

portoryum morskiego nie przechodzić ósmiu centów, a pojedyncze angielskie i belgijskie pozycye przechodowe każda jednego centu.

6th It is further agreed, that whenever any other regular line of steam communication, acceptable to the two offices, may be employed directly between any port of the North of Europe and any port of the United States at such rates that the entire cost of transportation between the two frontiers shall not exceed for each single letter rate five Cents, and for each Kilogram of other correspondence ten Cents, in that case the international single rate of letter postage by such line shall be reduced to ten Cents.

6) Es wird ferner vereinbart, daß, wenn irgend eine andere regelmäßige, beiden Verwaltungen annehmbare Dampfschiffs-Linie direkt zwischen einem Hafen von Nord-Europa und einem Hafen der Vereinigten Staaten zu solchen Sätzen benutzt werden sollte, daß die gesammten Beförderungskosten zwischen den beiden Grenzen für jeden einfachen Briefportosatz fünf Cents und für jedes Kilogramm der sonstigen Korrespondenz zehn Cents nicht übersteigen, solchen Falles der internationale einfache Briefportosatz auf der betreffenden Linie auf zehn Cents zurückgeführt werden soll.

6) Daléj umówiono, iż, gdyby jakakolwiek inna regularna, obu administracyom się zdająca linia parostatkowa wprost pomiędzy którym portem Europy północnéj a portem Stanów Zjednoczonych miała po takich pozycyach być używaną, ogólne koszta ekspedycyi pomiędzy obu granicami od każdego pojedynczego portoryum listowego nie mają przechodzić pięciu centów a od każdego kilogramu innéj korespondencyi dziesięciu centów, oraz w takim razie międzynarodowe pojedyncze portoryum od listu na dotyczącéj linii na dziesięć centów zostać zredukowaném.

7th On all other correspondence mentioned in paragraph 2 of the first article, the rate shall be, for the mails despatched, that which the despatching office shall adopt, adapted to the convenience and habits of its interior administration. But each office shall give notice to the other of the

7) Für alle übrige Korrespondenz, welche in dem §. 2. des ersten Artikels erwähnt ist, soll die absendende Verwaltung das Porto in Bezug auf diejenigen Posten, welche sie der anderen zuführt, in Uebereinstimmung mit dem Gebrauch ihrer inneren Verwaltung und mit den üblichen Einrichtungen derselben bestimmen.

7) U wszelkiéj innéj korespondencyi, w paragrafie 2. artykułu pierwszego wspomnionéj, ma wysyłająca administracya co do tych poczt, które drugiéj doprowadza, ustanowić portoryum w zgodności ze zwyczajem swego zarządu wewnętrznego i ze zwykłemi tamże urządzeniami. Każda admini-

rate it adopts, and of any subsequent change thereof.

Jede Verwaltung soll aber der anderen von dem Portosatze, welchen sie annimmt, und von einer jeden späteren Abänderung desselben Nachricht geben.

stracya wszakże zawiadomi drugą o portoryum, jakie przyjmie, tudzież o każdéj późniejszéj zmianie onegoż.

Art. 6.

The prepayment of postage on ordinary letters shall be optional, subject to the conditions in article 7 mentioned: but on registered letters, and on all other correspondence mentioned in paragraph 2 of the first article it shall be obligatory.

Art. 6.

Die Vorausbezahlung des Portos für gewöhnliche Briefe soll unter den im Artikel 7. aufgeführten Bedingungen der Wahl des Absenders überlassen sein; für rekommandirte Briefe aber und für alle übrigen, im §. 2. des ersten Artikels bezeichneten Korrespondenzen muß die Frankirung erfolgen.

Art. 6.

Opłacenie z góry portoryum od zwyczajnych listów ma pod przytoczonymi w artykule 7. warunkami pozostawionem być do wyboru odsełacza; u rekomendowanych listów zaś i u wszelkich innych, w paragrafie 2. artykułu pierwszego oznaczonych korespondencyi musi mieć miejsce frankowanie.

Art. 7.

If, however, the postage on any correspondence shall be prepaid insufficiently, it shall nevertheless be forwarded to its destination; but charged with the deficient of postage.

Upon the delivery of any unpaid or insufficiently paid letter, or of any other insufficiently paid correspondence, there shall be levied in the North German Union an additional charge not exceeding two Silbergroschen, and in the United States a fine not exceeding five Cents. This additional charge or fine as

Art. 7.

Wenn indeß das Porto für eine Briefpost-Sendung unzureichend vorausbezahlt ist, so soll dieselbe dessenungeachtet an ihren Bestimmungsort abgesandt, aber mit dem fehlenden Portobetrage belastet werden.

Bei der Bestellung eines unfrankirten oder unzureichend frankirten Briefes oder einer anderen unzureichend frankirten Sendung soll ein Zuschlag erhoben werden, welcher in dem Gebiete des Norddeutschen Bundes nicht über zwei Silbergroschen beträgt, und in den Vereinigten Staaten fünf Cents nicht übersteigt. Dieser Zuschlag sowohl als das fehlende

Art. 7.

Jeżeli zaś opłacone z góry portoryum od przesyłki pocztą listową nie wystarcza, ma takowa pomimo to zostać na miejsce przeznaczenia swego wysłaną, atoli brakującém portoryum obciążoną.

Przy wydawaniu niefrankowanego lub niedostatecznie frankowanego listu albo innéj niedostatecznie frankowanéj przesyłki ma pobrać się dopłata, któraby w obrębie Związku północno - niemieckiego nie przechodziła dwóch srebrnych groszy a w Stanach Zjednoczonych pięciu centów. Dopłata ta jako i brakujące

well as the deficient postage on all other correspondence than letters shall not enter into the accounts between the two offices, but shall be retained to the use of the collecting office.

Porto soll — abgesehen von den bei Briefen vorkommenden Fällen — bei den anderen Korrespondenz-Gattungen nicht in die Abrechnung zwischen den beiden Verwaltungen aufgenommen, sondern von derjenigen Verwaltung bezogen werden, welche diese Beträge einzieht.

portoryum — pominąwszy przypadki przy listach się wydarzające — ma u drugich gatunków korespondencyi nie przyjmować się w obrachunek pomiędzy obustronnemi administracyami, lecz przez tę pobierać administracyą, która owe kwoty ściąga.

Art. 8.

The correspondence mentioned in paragraph 2 of the first article shall be despatched under regulations to be etablished by the despatching office; but always including the following:

1° No packet shall contain any thing which shall be closed against inspection, nor any written communication whatever, except to state from whom and to whom the packet is sent; and the number and price placed upon each pattern or sample of merchandise.

2d No packet may exceed two feet in length, or one foot in any other dimension.

3d Neither office shall be bound to deliver any article the importation

Art. 8.

Die im §. 2. des ersten Artikels erwähnte Korrespondenz soll den Reglements der absendenden Verwaltung unterliegen, es sollen jedoch in diese Regeln stets folgende einbegriffen sein:

1) Kein Packet soll irgend einen Gegenstand, der wegen seines Verschlusses von Außen nicht erkennbar ist, enthalten, noch irgend eine schriftliche Mittheilung, ausgenommen, die Angaben, von wem und an wen das Packet gerichtet ist, sowie auf jeder Waarenprobe oder jedem Muster die Nummer und den Preis.

2) Kein Packet soll zwei Fuß in der Länge und ein Fuß in der Breite und Höhe überschreiten.

3) Es besteht für keine Verwaltung die Verpflichtung, einen Gegenstand zu bestel-

Art. 8.

Wspomniona w paragrafie 2. artykułu pierwszego korespondencya ma ulegać regulaminom wysyłającéj administracyi, jednakowoż mają w prawidłach tych mieścić się każdą razą następujące:

1) Żadna pakieta nie powinna zawierać żadnegokolwiek przedmiotu, któryby dla zamknięcia swego nie był zewnątrz do poznania, ani też żadnéjkolwiek piśmiennéj komunikacyi, wyjąwszy podania, od kogo i do kogo pakieta jest wysłaną, jak niemniéj na każdéj próbie towarowéj lub każdym wzorze numer i cenę.

2) Żadna pakieta nie powinna przechodzić dwóch stóp długości a jednéj stopy szerokości i wysokości.

3) Żadna administracya nie ma obowiązania wydawać przedmiotu, które-

of which may be prohibited by the laws or regulations of the country of destination.

4th So lang as any customs duty may be chargeable on any articles exchanged in the mails, such duty may be levied for the use of the customs.

It is further agreed, that except a small local carriers charge (so long as it shall exist in the rural districts of North Germany) no charge whatever, otherwise than is herein expressly provided, shall be levied or collected on the letters and other correspondence exchanged.

len, dessen Einführung nach den Gesetzen und Anordnungen des Bestimmungslandes verboten sein sollte.

4) So lange als Zollgebühren bei den in den geschlossenen Briefpacketen ausgewechselten Gegenständen zur Erhebung vorkommen, sollen solche Gebühren zu Gunsten der Zollkassen eingezogen werden können.

Ferner ist vereinbart, daß, ausgenommen die geringe Land-Bestellgebühr (so lange dieselbe im Gebiete des Norddeutschen Bundes in Anwendung kommt), keine andere hier nicht ausdrücklich vorgesehene Gebühr für die ausgewechselten Briefe oder andere Korrespondenz erhoben oder eingezogen werden soll.

goby import był według ustaw i rozporządzeń kraju przeznaczenia zakazanym.

4) Dopóki ma miejsce pobieranie należytości celnych u przedmiotów wymienianych w zamkniętych pakietach listowych, mają należytości takie módz być na rzecz kas celnych ściągane.

Daléj umówiono, iż, wyjąwszy drobną należytość od odnoszenia przesyłek na wieś (dopóki takowa w obrębie Związku północno - niemieckiego będzie zastósowaną), nie ma pobierać ani ściągać się żadna inna wyraźnie tu nie przewidziana należytość za wymieniane listy lub inną korespondencyą.

Art. 9.

Any correspondence may be registered, as well international correspondence as that originating in or destined for other countries to which these two administrations may respectively serve as intermediaries for the transmission of such registered articles. Each Department shall notify the other of the countries to which it may thus serve as intermediary.

Art. 9.

Jede Art der Korrespondenz kann rekommandirt werden und zwar sowohl die internationale Korrespondenz, als auch diejenige, welche in andern Ländern entspringt oder nach solchen bestimmt ist, denen die beiden Verwaltungen zur Vermittelung von rekommandirten Gegenständen dienen können. Die eine Verwaltung wird der anderen die Länder bezeichnen, welchen sie in dieser Weise zur Vermittelung dienen kann.

Art. 9.

Każdy rodzaj korespondencyi może zostać rekomendowanym i to tak korespondencya międzynarodowa, jako i pochodząca z innych krajów lub do takichż przeznaczona, którymby obie administracye ku pośredniczeniu rekomendowanych przedmiotów służyć mogły. Jedna administracya oznaczy drugiéj kraje, którym w téj mierze służyć do pośredniczenia może.

Each Department shall use its best exertions for the safe delivery, or, when miscarried, for the recovery of any registered correspondence, but is not responsible pecuniarily for the loss of any such correspondence.

Jede Verwaltung wird für die sichere Bestellung der rekommandirten Korrespondenz, oder, Falls solche unrichtig versandt ist, für deren Wiederherbeischaffung die möglichste Anstrengung aufwenden, übernimmt aber keine pekuniäre Verantwortlichkeit für den Fall des Verlustes solcher Korrespondenz.

Każda administracya starać się jak najusilniéj będzie o pewne dostawianie rekomendowanéj korespondencyi, lub, gdyby takowa była mylnie przesłaną, o jéj przywrócenie, nie przyjmując wszakoż żadnéj pieniężnéj odpowiedzialności na przypadek zaguby korespondencyi takiéjż.

Art. 10.

Registered correspondence shall, in addition to the postage, be subject to a registration fee, not exceeding two Silbergroschen in the North German Union, and not exceeding ten Cents in the United States, and this fee shall be always prepaid.

Art. 10.

Rekommandirte Korrespondenz soll, außer dem Porto, einer Rekommandationsgebühr unterliegen, welche in dem Gebiete des Norddeutschen Bundes nicht über zwei Silbergroschen beträgt und in den Vereinigten Staaten zehn Cents nicht übersteigt. Diese Gebühr soll stets vorausbezahlt werden.

Art. 10.

Rekomendowana korespondencya ma obok portoryum ulegać należytości rekomendacyjnéj, która w obrębie Związku północno - niemieckiego nie przechodzi dwóch srebrnych groszy a w Stanach Zjednoczonych dziesięciu centów. Należytość ta winna być każdą razą z góry opłaconą.

Art. 11.

Accounts between the two offices shall be regulated on the following basis:

From the total amount of postages and register fees collected by each office on letters, added to the total amount of prepaid postages and register fees on other correspondence which it despatches, the despatching office shall deduct the amount required, at the agreed rate,

Art. 11.

Die Abrechnungen zwischen den beiden Verwaltungen sollen auf folgender Grundlage geregelt werden:

Von dem Gesammtertrage des Portos und der Rekommandationsgebühr, welche von jeder Verwaltung für Briefe eingehoben werden, nach Hinzurechnung des Gesammtertrages des vorausbezahlten Portos und der Rekommandationsgebühr für die sonstige abgesandte Korrespondenz, soll die absendende Ver-

Art. 11.

Obrachunki pomiędzy obu administracyami mają na następującéj uregulowane być podstawie:

Z ogólnego dochodu portoryum i należytości rekomendacyjnéj, jakie każda administracya od listów pobierze, po doliczeniu ogólnego dochodu opłaconego z góry portoryum i należytości rekomendacyjnéj od innéj przesłanéj korespondencyi, potrąca administracya wysyłająca kwo-

for the cost of the intermediate transit thereof between the two frontiers; and the amount of the two net sums shall be equally divided between the two offices.

Art. 12.

The two Post Departments shall etablish by agreement, and in conformity with the arrangements in force at the time, the conditions upon which the two offices may respectively exchange in open mails the correspondence originating in or destined to other foreign countries to which they may reciprocally serve as intermediaries.

It is always understood however, that such correspondence shall only be charged with the rate applicable to direct international correspondence, augmented by the postage due to foreign countries and by any other tax for exterior service.

But the North German Office reserves the right to fix a time, if necessary, when this rule shall only apply to correspondence despatched from the United States for

waltung den Betrag abziehen, welcher, nach dem verabredeten Satze, für die Kosten des Transits zwischen den beiden Grenzen erfordert wird, wonächst der Betrag der beiderseitigen Nettosummen gleichmäßig zwischen den beiden Verwaltungen getheilt wird.

Art. 12.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden im Einvernehmen und in Uebereinstimmung mit den jeweilig bestehenden Einrichtungen die Bedingungen festsetzen, unter welchen die beiden Verwaltungen mit einander die Korrespondenz aus oder nach anderen fremden Ländern, denen sie gegenseitig zur Vermittelung dienen, im Einzeln-Transit auszuwechseln haben.

Es ist indeß als sich verstehend angenommen, daß diese Korrespondenz nur mit dem auf die direkte internationale Korrespondenz in Anwendung kommenden Portosatze unter Hinzutritt des den fremden Ländern gebührenden Portos und der etwaigen anderen Tarifsätze für die Beförderung auf fremdem Gebiete belastet werden soll.

Die Norddeutsche Postverwaltung behält sich jedoch das Recht vor, erforderlichen Falls eine Frist dafür zu bestimmen, wenn diese Verabredung nur auf die von den Vereinigten Staaten in

tę, jaka, według umówionéj pozycyi, jest na koszta przejścia pomiędzy obu granicami potrzebną, zaczem ilość obustronnych sum neto rozdziela się porówno pomiędzy obie administracye.

Art. 12.

Obustronne administracye poczt ustanowią w porozumieniu i zgodności z istniejącemi każdocześnie urządzeniami warunki, pod jakimiby obie administracye miały z sobą wymieniać w pojedynczym przechodzeniu korespondencyą ze lub do innych obcych krajów, którym wzajemnie służą ku pośrednictwu.

Jednakże ma rozumieć się samo przez się, iż korespondencya taż obciążoną być może li zastósowaném do bezpośredniéj międzynarodowéj korespondencyi portoryum, za doliczeniem służącego odnośnym obcym krajom portoryum oraz jakowych innych pozycyi taryfowych za ekspedycyą na obcém terytoryum.

Północno-niemiecka administracya poczt atoli zastrzega sobie prawo o naznaczenia, w razie potrzeby, terminu do tego, kiedyby umowa ta miała znaleść zastósowanie li do kore-

such other countries, unless the latter shall have accepted the same rule in behalf of the correspondence despatched through them by the North German Office.

der Richtung nach anderen Staaten abgesandte Korrespondenz Anwendung finden soll, es sei denn, daß die anderen Staaten bezüglich der ihnen von der Norddeutschen Verwaltung zur Beförderung durch ihr Gebiet zugeführten Korrespondenz den gleichen Grundsatz angenommen haben werden.

spondencyi wysyłanéj przez Stany Zjednoczone wkierunku innych państw, chyba żeby drugie państwa pod względem korespondencyi doprowadzanéj im przez północno-niemiecką administracyą celem ekspedycyi przez ichż terytoryum równą przyjęły zasadę.

Art. 13.

Each office grants to the other the privilege of transit of the closed mails exchanged, in either direction, between the latter and any country to which the other may serve as intermediary, by its usual means of mail transportation, whether on sea or land, and the terms of transit shall be agreed upon, when the exercise of the privilege is required.

Art. 13.

Jede Verwaltung bewilligt der andern das Recht des Transits verschlossener Briefpackete in jeder Richtung mit anderen Staaten, so weit sie mit ihren gewöhnlichen Posttransportmitteln zu Wasser oder zu Lande zur Vermittelung zu dienen vermag, und werden sich beide Verwaltungen über die Bedingungen dieses Transits, sobald der Gebrauch des erwähnten Rechts in Anspruch genommen wird, verständigen.

Art. 13.

Administracya każda przyzwala drugiéj prawo przechodzenia zapieczętowanych pakiet listowych w każdym z innemi państwami kierunku, jak daleceby zwyczajnymi swymi transportami pocztowymi wodą lub lądem ku pośredniczeniu służyć zdołała, a obustronne administracye porozumieją się co do warunków przechodzenia tegoż, skoro do korzystania z rzeczonego prawa uroszczoną będzie pretensya.

Art. 14.

The postal accounts between the two offices shall be stated quarterly, and transmitted, and verified as speedily as practicable; and the balance found due shall be paid to the creditor office, either by exchange on London, or at the debtor office,

Art. 14.

Die postalischen Abrechnungen zwischen den beiden Verwaltungen sollen vierteljährlich aufgestellt und übersandt und so schnell als möglich geprüft werden, das ermittelte Residuum soll der guthabenden Verwaltung nach deren Verlangen entweder mittelst Wechsels auf London ge-

Art. 14.

Obrachunki pocztowe pomiędzy obu administracyami mają ustanawiać i przesyłać się ćwierćrocznie. Ich rozpatrywanie ma nastąpić jak najspieszniéj a wypośrodkowane residuum ma administracyi, któréj się takowe należy, być według jéj żądania bądź to za

as the creditor office may desire.

The rate for the conversion of the money of the two countries shall be fixed by common agreement between the two offices.

Art. 15.

When in any port of either country a closed mail is transferred from one vessel to another without any expense to the office of the country where the transfer is made, such transfer shall not be subject to any postal charge by one office against the other.

Art. 16.

Official communications addressed from one office to the other shall not be the occasion of any accounts between the two offices.

Art 17.

Letters wrongly sent, or wrongly addressed, or not

zahlt oder bei der in Schuld abschließenden Verwaltung zum Empfang gestellt werden.

Der Satz, nach welchem die Umrechnung des Geldes der beiden Gebiete zu erfolgen hat, soll von den beiden Verwaltungen durch Uebereinkommen zwischen denselben festgestellt werden.

Art. 15.

Wenn im Hafen des einen Gebiets eine geschlossene Post von einem Schiffe auf ein anderes übergeht, ohne daß dadurch Kosten für die Verwaltung desjenigen Gebiets entstehen, in welchem die Ueberladung stattfindet, so soll eine solche Umladung nicht Gegenstand des Ansatzes einer Postgebühr der einen Verwaltung gegenüber der anderen bilden.

Art. 16.

Dienstliche Mittheilungen, welche die eine Verwaltung an die andere richtet, sollen keinen Anlaß der Abrechnung zwischen den beiden Verwaltungen abgeben.

Art. 17.

Wenn Briefe unrichtig spedirt oder unrichtig adressirt sind,

pomocą wekslu na Londyn wypłaconém, bądź u administracyi w długu zostającéj do odbioru stawioném.

Pozycya, według któréj zamienianie pieniędzy obu terytoryi ma mieć miejsce, ustanowią obie administracye mocą układu.

Art. 15.

Jeżeli w porcie jednego terytoryum zamknięta poczta przechodzi z jednego okrętu na drugi, bez wyniknięcia ztąd kosztów dla administracyi terytoryum tego, gdzie przeładowanie ma miejsce, wówczas przeładowanie takie nie ma być przedmiotem pobierania należytości pocztowéj ze strony jednéj administracyi względem drugiéj.

Art. 16.

Komunikacye urzędowe, wystósowane przez jednę administracyą do drugiéj, nie mają być powodem obrachowania pomiędzy obu administracyami.

Art. 17.

Jeżeli listy mylnie wysłano lub mylnie adresowano, albo

deliverable for whatever cause, shall be returned to the originating office at its expense, if any expense is incurred. Registered correspondence of all kinds, not deliverable for any cause, shall also be returned, in like manner. All other correspondence which cannot be delivered shall remain at the disposition of the receiving office.

Any postages upon correspondence returned which shall have been charged against the office of destination, shall be discharged from the account.

oder aus irgend einem Grunde nicht bestellt werden können, sollen dieselben an die Verwaltung des Ursprungs-Gebiets und zwar, Falls dafür irgend welche Kosten entstehen, auf deren Kosten zurückgesandt werden. Ebenso sollen rekommandirte Korrespondenz-Gattungen jeder Art, wenn sie aus irgend einem Grunde nicht bestellbar sind, in entsprechender Weise zurückgesandt werden. Die sonst übrigen Korrespondenz-Gegenstände, wenn sie nicht bestellt werden können, sollen zur Disposition der Verwaltung, nach deren Gebiete sie gerichtet waren, bleiben.

Etwaige auf zurückgesandten Korrespondenzen haftende Portobeträge, welche der Verwaltung des Bestimmungsorts in Anrechnung gebracht waren, sollen von der Rechnung abgesetzt werden.

jeżeli takowe z jakiegokolwiek powodu nie mogą być doręczone, mają one być administracyi terytoryum ichż pochodzenia zwrócone, i to, gdyby jakie ztąd wynikły koszta — na jéj koszta. Tak samo mają rekomendowane korespondencye wszelkiego rodzaju, gdyby z jakiegobądź powodu nie mogły być doręczone, odsyłać się w odpowiedni sposób napowrót. Wszelkie inne przedmioty korespondencyi, któreby doręczone być nie mogły, mają pozostać do rozporządzenia administracyi, do terytoryum któréj były wysłane.

Jakowe na odesłanych napowrót korespondencyach ciążące portorya, które administracyi miejsca przeznaczenia były porachowane, mają być z rachunku skreślone.

Art. 18.

In view of the possible desire of other German States to avail themselves of the advantages of postal association with the States now embraced in the North German Union, it is further agreed, that the provisions of this convention shall be extended to and shall comprise them, whenever such other States shall declare their desire to join for this

Art. 18.

In der Voraussicht, daß andere Deutsche Staaten in Anspruch nehmen möchten, von den Vortheilen der postalischen Beziehung zu den im Norddeutschen Bunde befindlichen Staaten Gebrauch zu machen, wird ferner vereinbart, daß die Bestimmungen dieses Vertrages auf solche andere Staaten ausgedehnt werden und dieselben mit umfassen sollen, sobald sie den Wunsch aussprechen, für diesen Zweck

Art. 18.

Mając na względzie, iżby inne państwa niemieckie mogły chcieć korzystać ze swobód stosunku pocztowego do państw Związku północno-niemieckiego, umówiono daléj, iż postanowienia obecnego traktatu mają na takież inne państwa zostać rozciągnięte i oneż wraz obejmować, skoroby się oświadczyły z życzeniem przystąpienia w tym celu, o czém administracyi Stanów

purpose, and notice thereof shall have been given to the United States Post Department.

beizutreten, wovon der Postverwaltung der Vereinigten Staaten Nachricht gegeben werden wird.

Zjednoczonych daną będzie wiadomość.

Art. 19.

The two offices shall by mutual consent establish detailed regulations for carrying these articles into execution: and they may modify such regulations, in like manner, from time to time, as the exigences of the service may require.

Art. 19.

Die beiden Verwaltungen werden im gegenseitigen Einverständnisse die speziellen Bestimmungen für die Ausführung dieser Artikel treffen und können in gleicher Weise solche Bestimmungen von Zeit zu Zeit abändern, wie die Bedürfnisse des Dienstes es erfordern.

Art. 19.

Obie administracye wydadzą we wzajemném porozumieniu szczegółowe postanowienia ku wykonaniu obecnych artykułów i mogą w równymż sposobie postanowienia takie od czasu do czasu zmieniać, jakby tego potrzeby służbowe wymagały.

Art. 20.

From the time this convention shan take effect, all former conventiolle between the two offices and betwens the United States Office on the one part, and, on the other part, of Bremen and also of Hamburg shall cease to be in force, except for the settlement of accounts which shall have previously accrued thereunder.

This convention being first approved shall take effect not later than the 1[st] day of January next and shall continue in force until cancelled by mutual agreement, or otherwise until one year from the date when one office shall have given notice to

Art. 20.

Von dem Zeitpunkte ab, wo diese Konvention in Wirksamkeit treten wird, sollen alle früheren Verträge zwischen den beiden Verwaltungen, sowie zwischen den Vereinigten Staaten einerseits und Bremen und Hamburg andererseits außer Wirksamkeit kommen, ausgenommen bezüglich der Erledigung der Abrechnungen, welche aus der zurückliegenden Zeit sich herschreiben.

Dieser Vertrag soll nach vorausgegangener Genehmigung nicht später als am 1. Januar nächsten Jahres in Wirksamkeit treten und soll in Kraft bleiben, bis derselbe im gegenseitigen Einverständnisse aufgehoben wird, oder anderen Falls bis nach Ablauf eines Jahres von dem

Art. 20.

Od chwili, w któréj obecna konwencya nabierze mocy obowięzującéj, mają wszelkie dawniejsze pomiędzy obu administracyami, jak niemniéj pomiędzy Stanami Zjednoczonymi z jednéj a Bremą i Hamburgiem z drugiéj strony traktaty upaść, wyjąwszy we względzie załatwienia obrachunków, z upłynionego pochodzących czasu.

Traktat obecny, po zatwierdzeniu go, ma wnijść w życie najpóźniéj 1. Stycznia roku przyszłego i pozostać w mocy, ażby we wzajemném porozumieniu został zniesionym, lub w innym razie aż do upływu roku, od dnia począwszy, gdzieby jedna administracya

the other of its desire to terminate it.

Tage ab, wo eine Verwaltung der anderen von ihrem Wunsche, denselben erloschen zu sehen, Nachricht gegeben haben wird.

była drugiéj oświadczyła wolę swą, iżby takowy ustał.

Executed in duplicate at Berlin, the twenty first day of October One thousand eight hundred and sixty seven.

So geschehen in doppelter Ausfertigung zu Berlin, am ein und zwanzigsten Oktober Ein Tausend Acht Hundert Sieben und Sechszig.

Działo się, w podwójném wygotowaniu, w Berlinie, dnia dwudziestego pierwszego Października tysiąc ośmset sześćdziesiąt i siedm.

Richard v. Philipsborn. **Kasson.**
(L. S.) (L. S.)

Richard v. Philipsborn. **Kasson.**
(L. S.) (L. S.)

Ryszard Philipsborn. **Kasson.**
(L. S.) (L. S.)

Die Ratifikations-Urkunden des vorstehenden Vertrages sind zu Berlin ausgewechselt worden.

Dokumenta ratyfikacyjne powyższego traktatu zostały w Berlinie wymienione.

Additional-Article

agreed

between the two offices.

The two Departments mutually understand, that when correspondence is to be despatched from either across the other to a country beyond its frontiers and to which the despatching office does not send closed mails, then, whenever the intermediary office offers its own closed or direct mails to destination on terms as advantageous in time and in expense as those of any other intermediary office, each of the two office should employ the closed mails of the other in preference to any other intermediary.

It is also mutually understood between the two offices, that the rates to be charged for the transit of correspondence in the closed mails traversing the two

Additional-Artikel

vereinbart

zwischen den beiden Verwaltungen.

Beide Verwaltungen sind dahin einverstanden, daß, wenn Korrespondenz aus einem der beiden Gebiete durch das andere nach einem jenseits der Grenze des letzteren gelegenen Lande abzusenden ist, nach welchem die absendende Verwaltung keine verschlossenen Briefpackete unterhält, sodann, sobald die vermittelnde Verwaltung ihre eigenen verschlossenen oder direkten Briefpackete nach dem Bestimmungslande unter gleich vortheilhaften Bedingungen bezüglich der Beförderungszeit und der Kosten zur Verfügung stellt, als dies Seitens einer anderen zwischenliegenden Verwaltung geschieht, jede der beiden Verwaltungen die verschlossenen Posten der anderen vorzugsweise vor jeder anderweiten Vermittelung benutzen soll.

Ferner sind beide Verwaltungen darüber einverstanden, daß die Transitgebühren für die gegenseitige Durchführung der Korrespondenz in verschlossenen Packeten durch ihre Gebiete eine

Artykuł dodatkowy

zjednoczony

pomiędzy obu administracyami.

Obie administracye zgadzają się na to, iż, gdyby przychodziło wysłać korespondencyą z jednego terytoryum przez drugie do położonego po za granicą tegoż ostatniego kraju, do którego administracya wysyłająca nie utrzymuje zamkniętych pakiet listowych, daléj, skoroby administracya pośrednicząca swe własne zamknięte lub bezpośrednie pakiety listowe do kraju przeznaczenia pod równie korzystnymi we względzie czasu ekspedycyi i kosztów warunkami oddała do dyspozycyi, jakby to ze strony innéj położonéj w środku administracyi miało miejsce — iż w takim razie każda administracya używać ma przedewszystkiem zamkniętych poczt drugiéj strony z pominięciem wszelkiego innego pośrednictwa.

Daléj zgadzają się obie administracye w tém, iż należytości przechodowe za wzajemne przewożenie korespondencyi w zamkniętych pakietach przez ich terytorya, nie

countries respectively should not exceed a just fraction of the rates of interior postage which shall be in force in each country and this fraction should be based on terms of approximate equality.

It is also understood, that this convention includes all the Post offices in the Grand Duchy of Hesse south as well as north of the Maine.

Executed in duplicate at Berlin, the twenty first day of October One thousand eight hundred and sixty seven.

Richard v. Philipsborn. Kasson.

billig bemessene Fraktion des internen Portosatzes, welcher in jedem der beiden Gebiete besteht, nicht übersteigen sollen; auch soll diese Fraktion beiderseits in annähernd gleicher Höhe bemessen werden.

Ferner ist man einverstanden, daß dieser Vertrag auf die sämmtlichen Postanstalten im Großherzogthum Hessen, südlich wie nördlich vom Main, sich bezieht.

So geschehen in doppelter Ausfertigung zu Berlin am einundzwanzigsten Oktober ein Tausend acht Hundert siebenundsechszig.

Richard v. Philipsborn. Kasson.

mają przechodzić odmierzonéj słusznie frakcyi portoryum wewnętrznego, jakie w każdém z obu państw istnieje; również ma frakcya taż być obustronnie w przybliżającéj równéj odmierzoną wysokości.

Daléj panuje porozumienie co do tego, iż traktat ten odnosi się do wszystkich zakładów pocztowych we wielkiém księstwie heskiém, na południe jak i na północ od Menu.

Działo się, w podwójném wygotowaniu, w Berlinie dnia dwudziestego pierwszego Października tysiąc ośmset sześćdziesiąt i siedm.

Ryszard Philipsborn. Kasson.

(Nr. 78.) Gesetz, die Unterstützung der bedürftigen Familien zum Dienste einberufener Mannschaften der Ersatzreserve betreffend. Vom 8. April 1868.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden König von Preußen &c.

verordnen, im Namen des Norddeutschen Bundes, nach erfolgter Zustimmung des Bundesrathes und des Reichstages, was folgt:

Das durch Unsere Verordnung vom 7. November 1867. (Bundes-Gesetzbl. S. 187.) §. 1. Nr. 5. im ganzen Bundesgebiete eingeführte Gesetz, betreffend die Unterstützung der bedürftigen Familien zum Dienste einberufener Reserve- und Landwehrmannschaften, vom 27. Februar 1850. findet auch auf die bedürftigen Familien der zum Dienste einberufenen Mannschaften der Ersatzreserve Anwendung.

Urkundlich unter Unserer Höchsteigenhändigen Unterschrift und beigedrucktem Bundes-Insiegel.

Gegeben Berlin, den 8. April 1868.

(L. S.) Wilhelm.

Gr. v. Bismarck-Schönhausen.

(No. 78.) Prawo, tyczące się wspierania ubogich familii powołanych do służby ludzi rezerwy kompletowéj. Z dnia 8. Kwietnia 1868.

My Wilhelm, z Bożéj łaski Król Pruski i t. d.

rozporządzamy, w imieniu Związku północnoniemieckiego, z przyzwoleniem rady związkowéj i parlamentu, co następuje:

Zaprowadzona rozporządzeniem Naszém z 7. Listopada 1867. (Zbiór praw związkowych Str. 187) §. 1. No. 5. w całym obrębie związkowym ustawa, tycząca się wspierania ubogich familii powołanych do służby rezerwistów i landwerzystów, z 27. Lutego 1850., ma znajdować zastósowanie i względem ubogich familii powołanych do służby ludzi rezerwy kompletowéj.

Na dowód Nasz własnoręczny podpis i pieczęć związkowa.

Dan w Berlinie, dnia 8. Kwietnia 1868.

(L. S.) Wilhelm.

Hr. Bismarck-Schoenhausen.

(Nr. 79.) Verordnung, betreffend die Einberufung des Zollparlaments. Vom 13. April 1868.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden König von Preußen rc.

verordnen, auf Grund der nach dem Vertrage zwischen dem Norddeutschen Bunde, Bayern, Württemberg, Baden und Hessen vom 8. Juli 1867. Uns zustehenden Präsidial-Befugniß, was folgt:

Das Zollparlament wird berufen, am 27. d. M. in Berlin zusammenzutreten und beauftragen Wir den Vorsitzenden des Bundesrathes des Deutschen Zollvereins mit den zu diesem Zwecke nöthigen Vorbereitungen.

Urkundlich unter Unserer Höchsteigenhändigen Unterschrift und beigedrucktem Königlichen Insiegel.

Gegeben Berlin, den 13. April 1868.

(L. S.) Wilhelm.

Gr. v. Bismarck-Schönhausen.

(No. 79.) Rozporządzenie, dotyczące zwołania Parlamentu celnego. Z dnia 13. Kwietnia 1868.

My Wilhelm, z Bożéj łaski Król Pruski i t. d.

rozporządzamy, na mocy przysługującéj Nam według traktatu z 8. Lipca 1867. pomiędzy Związkiem północno-niemieckim, Bawaryą, Wyrtembergią, Badenią i Hesyą władzy prezydyalnéj, co następuje:

Parlament celny wzywamy, aby się dnia 27. b. m. zebrał w Berlinie a przewodniczącemu radzie związkowéj niemieckiego Związku celnego poruczamy przygotowania w tym celu potrzebne.

Na dowód Nasz własnoręczny podpis i pieczęć związkowa.

Dan w Berlinie, dnia 13. Kwietnia 1868.

(L. S.) Wilhelm.

Hr. Bismarck-Schoenhausen.

(Nr. 80.) Seine Majestät der König von Preußen haben Allergnädigst geruht, am 25. März d. J. dem an Allerhöchstihrem Hofe beglaubigten Königlich Spanischen außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, Don Miguel Tenorio de Castilla, eine Privataudienz zu ertheilen, und aus dessen Händen ein Schreiben Ihrer Majestät der Königin von Spanien entgegenzunehmen, wodurch derselbe in der gedachten Eigenschaft zugleich beim Norddeutschen Bunde beglaubigt worden ist.

(No. 80.) Jego Królewska Mość Król pruski raczył Najmiłościwiéj na dniu 25. Marca r. b. uwierzytelnionemu u Swego dworu królewsko-hiszpańskiemu nadzwyczajnemu posłowi i pełnomocnemu Ministrowi, Don Miguel Tenorio de Castilla, udzielić audyencyą prywatną i przyjąć z rąk jego pismo Jéj Królewskiéj Mości Królowéj hiszpańskiéj, uwierzytelniające go w rzeczonéj własności zarazem u Związku północno-niemieckiego.

(Nr. 81.) Seine Majestät der König von Preußen haben Allergnädigst geruht, am 25. März d. J. dem an Allerhöchstihrem Hofe beglaubigten Königlich Portugiesischen außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, Dom Luiz Victorio de Noronha, eine Privataudienz zu ertheilen, und aus dessen Händen ein Schreiben Seiner Majestät des Königs von Portugal entgegenzunehmen, wodurch derselbe in der gedachten Eigenschaft zugleich beim Norddeutschen Bunde beglaubigt worden ist.

(No. 81.) Jego Królewska Mość Król pruski raczył Najmiłościwiéj na dniu 25. Marca r. b. uwierzytelnionemu u Swego dworu królewsko-portugalskiemu nadzwyczajnemu posłowi i pełnomocnemu Ministrowi, Dom Luiz Victorio de Noronha, udzielić audyencyą prywatną i przyjąć z rąk jego pismo Jego Królewskiéj Mości Króla portugalskiego, uwierzytelniające go w rzeczonéj własności zarazem u Związku północno-niemieckiego.

(Nr. 82.) Seine Majestät der König von Preußen haben im Namen des Norddeutschen Bundes den bisherigen Königlich Preußischen Konsul F. W. Hepner zu Amsterdam zum Generalkonsul, sowie die bisherigen Preußischen Konsuln J. W. Bunge zu Rotterdam und L. de Groof zu Vlissingen, ferner die Kaufleute A. Bauer zu Batavia und L. v. Abercron zu Makassar (Insel

(No. 82.) Jego Królewska Mość Król pruski raczył w imieniu Związku północno-niemieckiego dotychczasowego królewsko-pruskiego konsula F. W. Hepner w Amsterdamie mianować konsulem jeneralnym, tudzież dotychczasowych pruskich konsulów J. W. Bunge w Rotterdamie i L. de Groof we Vlissingen, daléj kupców A. Bauer w Batawii i L. Aber-

Celebes) zu Konsuln des Norddeutschen Bundes zu ernennen geruht.

cron w Makassar (wyspa Celebes), mianować konsulami Związku północno-niemieckiego.

(Nr. 83.) Seine Majestät der König von Preußen haben im Namen des Norddeutschen Bundes die bisherigen Königlich Preußischen Konsuln Günther in Antwerpen, Neuhaus in Brüssel, Prayon de Pauw in Gent und Bach in Ostende zu Konsuln des Norddeutschen Bundes in den gedachten Plätzen zu ernennen geruht.

(No. 83.) Jego Królewska Mość Król pruski raczył w imieniu Związku północno-niemieckiego dotychczasowych królewsko-pruskich konsulów Guenther w Antwerpii, Neuhaus w Brukseli, Prayon de Pauw w Gent i Bach w Ostende mianować konsulami Związku północno-niemieckiego w rzeczonych miastach.

Redigirt im Büreau des Bundeskanzlers

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei (R. v. Decker).

W redakcyi bióra kanclerza związkowego.

Berlin, czcionkami Królewskiéj Tajnéj Nadwornéj drukarni (R. Deckera).